

Zeitschrift: Textiles suizos [Edición español]
Herausgeber: Oficina Suiza de Expansiòn Comercial
Band: - (1948)
Heft: 4

Artikel: Para los días hermoses
Autor: R.Ch.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-797858>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 03.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Para los días hermosos

(TEJIDOS ESTIVALES)

El buen éxito logrado por la nueva línea ha hecho que vuelva a rebrotar el favor en que se tenía a los tejidos pesados, tal y como ya lo hemos subrayado en el número anterior de esta revista. En las páginas siguientes pueden verse algunos magníficos ejemplos de lo realizado por los tejedores suizos de estos géneros. Se trata de tafetanes, pult de seda, surá, otomanes, damascos, brocados y otros más. ¡Cuantísima riqueza en cuanto al material, al colorido, a la técnica! El rayón fuerte rivaliza con la seda natural en cuanto a los más bellos efectos; solemnes pliegues se ahuecan o se hunden, el tafetán frufutea, los moarés brillan, desvaneciéndose a capricho de las luces para formar enseguida otros dibujos y, bajo los dedos que los manipulan, los tornasolados pasan — como en la puesta de sol — del tono púrpura al violeta, del gualda al azur, del bronceado al róseo, del hermoso verde cardenillo al rojo cereza. Se necesita poderse representar todas estas maravillas después que hábiles manos han confeccionado los vestidos, los trajes, los juegos de dos piezas, añadiendo a los colores el prestigio de la forma, de la línea, cuando una mujer los confiere vida, animándolos al prestarles la espiritualidad de su belleza. Mas, lo mismo que las piedras preciosas ya lapidadas, pero aún no engarzadas, los tejidos en piezas poseen un encanto propio al que cualquier perito será sensible, pues, tras una realización tan perfecta que no parece plantear ningún problema, éste se da perfectamente cuenta de la suma de esfuerzos, de investigaciones, de ensayos, de anhelos de sus creadores, de la labor de numerosos artistas, de artesanos y de obreros que han necesitado en cada una de las fases de su producción, es decir, desde su concepción hasta estar ya completamente manufacturados.

El tafetán chiné, es decir estampado sobre la trama, nos conduce a hablar de los estampados. Como era previsible, los estampados no han perdido nada de su boga y siguen siendo muy apreciados en las colecciones de verano que no puede uno imaginarse sin tejidos ligeros, para los que los colores y los dibujos fantasía recuperan sus derechos. En este campo, el crespón de China de pura seda sigue indiscutiblemente siendo el rey, pero también el rayón es pretendiente a un puesto nada menospreciable. Da unos crespones mates muy notables que se pondrán muy de moda. Mencionaremos también varios crespones fantasía, ora lavables, ora sin serlo, a menudo con un acabado inarrugable, así como unos fulares hermosísimos, de seda o de rayón.

Los rayones inarrugables y cuyos colores están garantizados como resistentes a la colada y a la luz, son artículos muy apreciados para la estación cálida, lo mismo que las telas y los moteados de fibrana inarrugable, lisos o estampados.

Por su parte, el algodón conserva su boga en tanto que tejido ligero, práctico y fresco para el verano. Al lado de los organdíes y de los tejidos fantasía para vestidos y blusas, se manufacturan con algodón popelinas inarrugables, amenos piqué, robustos y ligeros, cuya frescura los predestina a estar de moda para el veraneo y la playa.

Los bodoques, que siguen considerándose como clásicos, también obedecen a nuevas tendencias. Se los ve en todas partes y de todas las formas y dimensiones, como bodoques, guisantes, lunas, pastillas o confetis, y no solamente estampados, sino también en los tejidos fuertes, entretejidos. ¿Debemos considerar este embaimiento como maniobra táctica de los fabricantes que quieren mantener abierta una línea de retirada para ver venir, como nos lo aseguraba un afamado creador, o bien, como una manera de explotar sistemáticamente todas las posibilidades de variación de un tema ya conocido? Más bien nos inclinaremos a favor de esta última explicación, tan originales y divertidos nos parecen los hallazgos con que nos tropezamos en las nuevas colecciones, de las que entresacamos y publicamos, por lo demás, tan sólo unos cuantos. También se predecía el fin de los motivos decorativos florales. Aunque es bien cierto que las flores han perdido algo de su importancia como elemento decorativo y que en la actualidad más bien representan un pretexto para combinaciones de formas y de colores, algunos creadores, y no entre los menos importantes, no titubean en presentar flores muy poco estilizadas. Sólo se trata de una cuestión de confianza en sí mismo y en aquellos que toman como única ley su propio gusto personal.

En las ilustraciones que se encontrará a continuación, se verán también algunas muestras de tejidos de lana. Estos tejidos no estarán fuera de lugar en una revista dedicada a las novedades para la temporada estival, pues ¿qué mujer iría a veranear a la montaña o al mar sin el abrigo, la falda, el traje de más o menos abrigo que se pondrá con gusto — sin hablar de los dasapacibles días de lluvia — para ciertas excursiones o para el paseo al fresco de la mañana o, sencillamente para el viaje?

R. Ch.



NAEF FRÈRES

Tissages de Soieries ci-devant NAEF FRÈRES S. A., ZURICH.

En haut — Top — Arriba — Oben
 Taffetas écossais.
 Taffetas glacé quadrillé.
 Crêpe Iris imprimé.

A gauche — Left — A la izquierda — Links
 Tissus pour cravates — Neck-tie fabrics — Tejidos
 para corbatas — Krawattenstoffe :
 façonné latté, natté fil à fil, façonné latté à palmettes.

A droite — Right — A la derecha — Rechts
 Poulx façonné glacé.
 Ottoman façonné glacé.
 Surah façonné glacé.

EDW. NAEF



GUGGENHEIM

GUGGENHEIM

BERTHOLD GUGGENHEIM, ZURICH.

« bégé »

A droite : Trois tissus lavables et infroissables : impression multicolore genre antique, petits dessins et impression en travers.

A gauche : Ottoman barré en combinaisons de tons mode et taffetas lourds à dessins Jacquard en tons clairs pour le printemps.

Right : Three washable and uncrushable fabrics : multicoloured period print, small all over pattern, transversal print.

Left : Heavy taffetas with Jacquard designs in light shades, for spring wear ; striped ottoman silk in fashionable colour contrasts.

A la derecha : Tres tejidos lavables e inarrugables : estampado multicolor estilo antiguo, dibujos menudos, y estampado al sesgo.

A la izquierda : Otomana listada en combinaciones de colores de moda, y tafetanes pesados, con dibujos Jacquard de coloridos claros para la primavera.

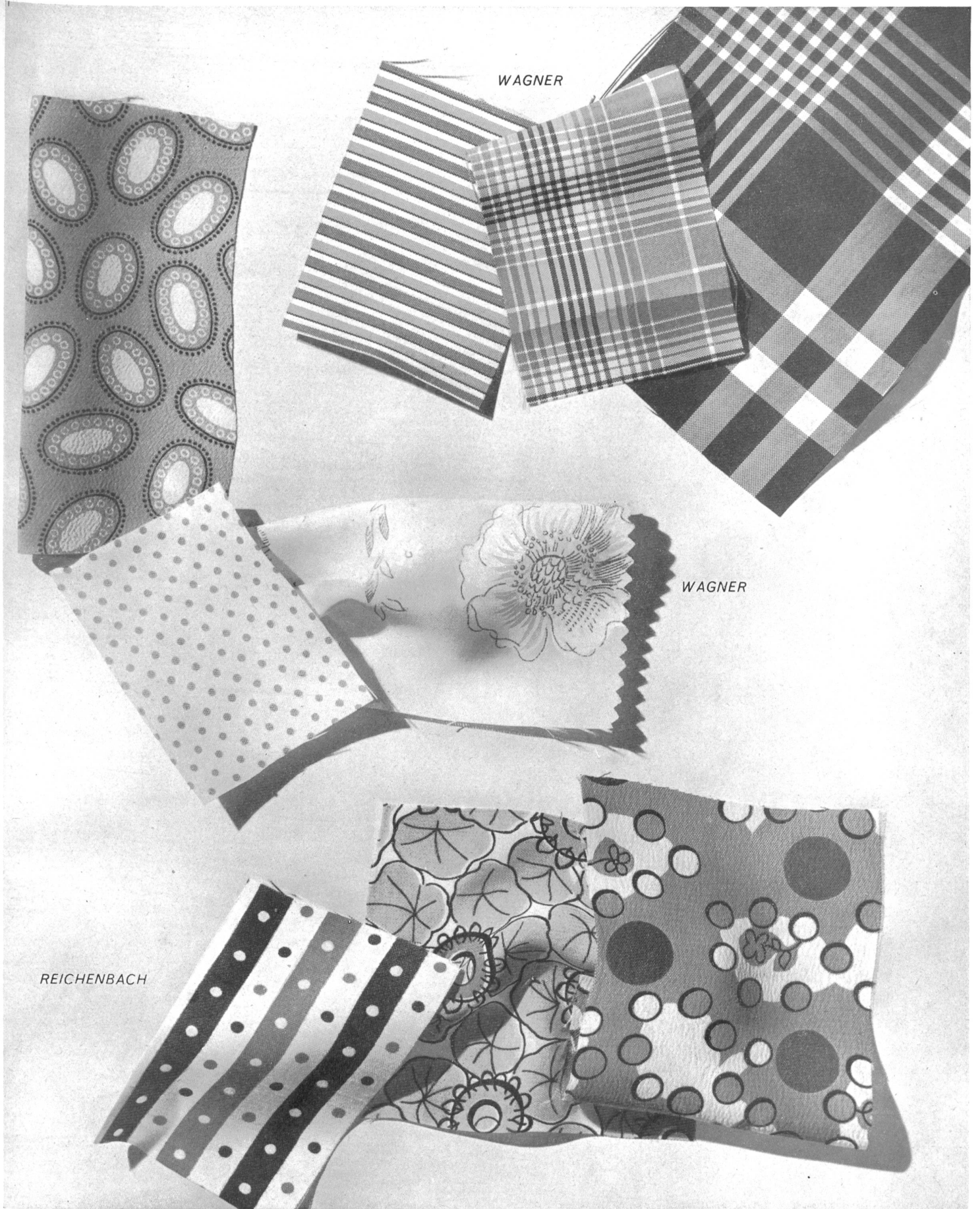
Rechts : Drei waschbare und knitterfreie Gewebe : Buntcs Muster in antikem Stil, kleine Designs und Traversdessin.

Links : Ottoman barré in vielen modischen Farbkombinationen und schwer fallende Taftgewebe in Jacquardmusterung in hellen Farben.

Fabrique de Soieries ci-devant EDWIN NAEF S. A., ZURICH.

Damas, soie et rayonne.
Crêpe réversible, 100% rayonne.
Twill imprimé, 100% soie.
Damask, silk and rayon.
Reversible crepe, 100% rayon.
Printed twill, 100% silk.

Damasco de seda y rayón.
Crespón reversible, 100% de rayón.
Fular estampado, 100% seda natural
Damast aus Seide und Kunstseide.
Crepe reversible, 100% Kunstseide.
Twill bedruckt aus reiner Seide.



WAGNER

WAGNER

REICHENBACH

WAGNER & Cie, BALE.

A droite : Toiles « Linco », rayonne infroissable, rayée et quadrillée, solide à la lumière et à la cuisson.
 A gauche : Crêpe mat imprimé. Toiles lingerie imprimées.
 Right : « Linco » striped and checked rayon fabrics, uncrushable, boiling and light resistant.
 Left : Printed mat crepe. Printed «toile» fabrics for lingerie.
 A la derecha : Telas «Linco» de rayón inarrugable, listada y cuadradas, resistentes a la colada y a la luz.
 A la izquierda : Crespón mate estampado. Telas estampadas para ropa interior.
 Rechts : « Linco » Edelkunstseide, knitterfrei, licht- und kochecht, in Carreaux und Streifen.
 Links : Mattkrepe bedruckt. Toile Lingerie bedruckt.

REICHENBACH & Cie, ST-GALL.

« Recohonan » Noppé fibranne infroissable.
 Uncrushable, knotted staple fibre.
 Teiido motado de fibrana inarrugable.
 Zellwoll-Noppengewebe knitterfrei.
 « Recovila » Crêpe lavable
 Washable crepe
 Crespón lavable
 Waschcrepe
 « Recodora » Crêpe mat
 Mat crepe
 Crespón mate
 Mattcrepe

} 100 % Viscose
 } 100 % Viscose



SILKATEX

SILKATEX S. A. POUR SOIERIES, ZURICH.

Nouveautés en soie, rayonne et fibranne. Ci-dessus : crêpe de Chine pure soie, imprimé en tons modes.

Novelties in silk, rayon and staple fibre. Above : pure silk printed crepe de chine in fashionable shades.

Novedades en seda, rayón y fibrana. Arriba : crespón de China de pura seda en modernos colores.

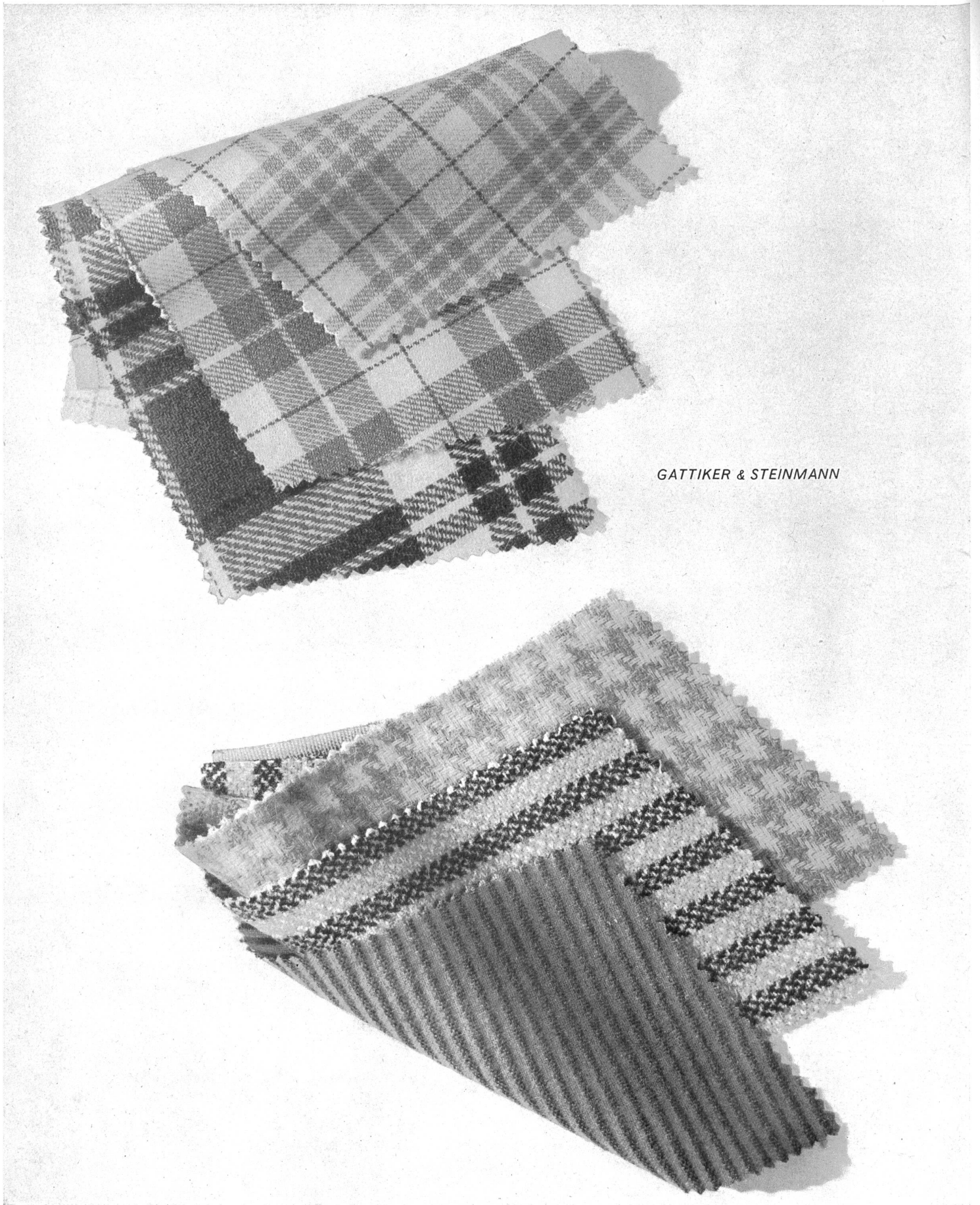


BRAUCHBAR

RUDOLF BRAUCHBAR & Cie, ZURICH.

En haut : Taffetas chiné, impression main, pour robes du soir.
 A gauche : Surah chevron rayé, teint en fil, pour robes et tailleurs.
 A droite : Crêpe de Chine pure soie dans une gamme très étudiée de subtils coloris mode.
 Top : Chain hand printed taffeta for evening wear.
 Left : Striped chevron surah, skein dyed, for dresses and tailor made.
 Right : Pure silk crepe de chine in magnificent and subtle colorings in all fashionable shades.

Arriba : Tafetán chinés, estampado a mano, para vestidos de noche.
 A la izquierda : Surá listado espiguilla, teñido en madeja, para vestidos y trajes sastre.
 A la derecha : Crespón de China de pura seda con coloridos de moda en entonación muy estudiada.
 Oben : Taffetas Chiné, reine Seide, Handdruck für Abendkleider.
 Links : Surah Chevron rayé, fadengefärbte Rayonne für Nachmittagskleider und Tailleurs.
 Rechts : Crêpe de Chine, reine Seide, handbedruckt in hochmodischen ausgesuchten Farbkombinationen.

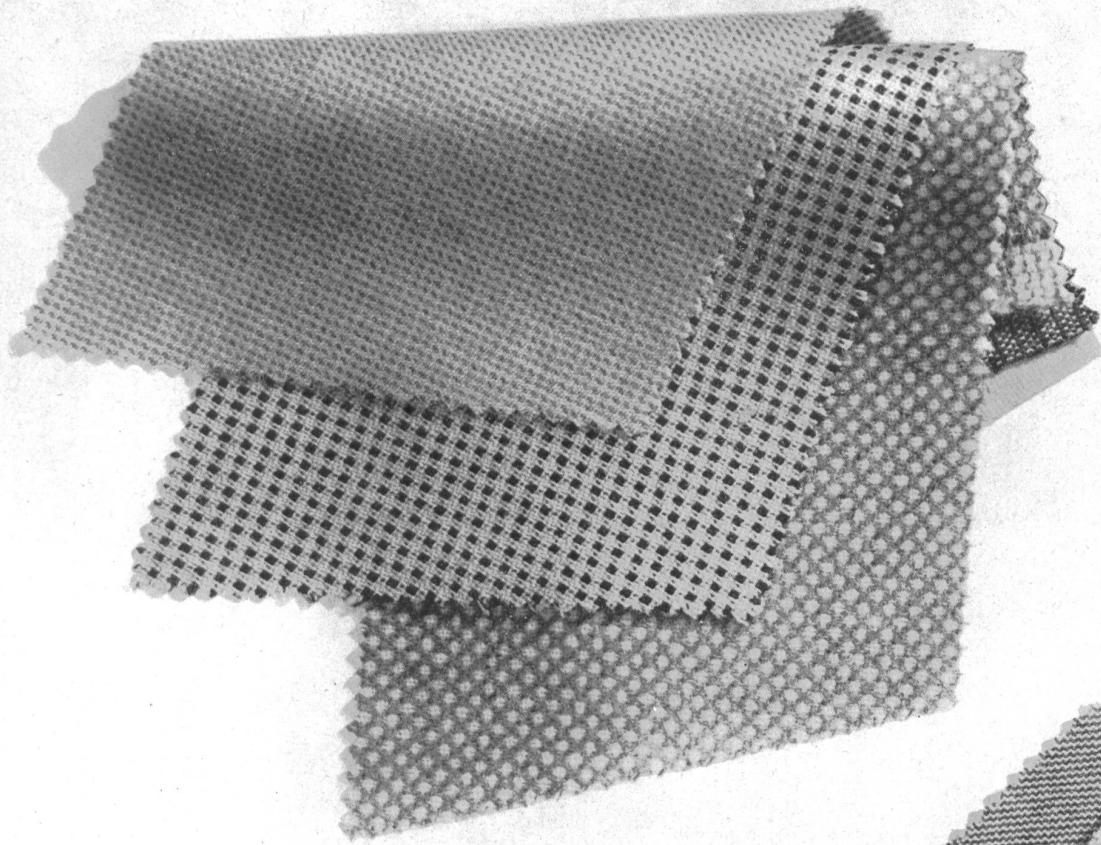


GATTIKER & STEINMANN

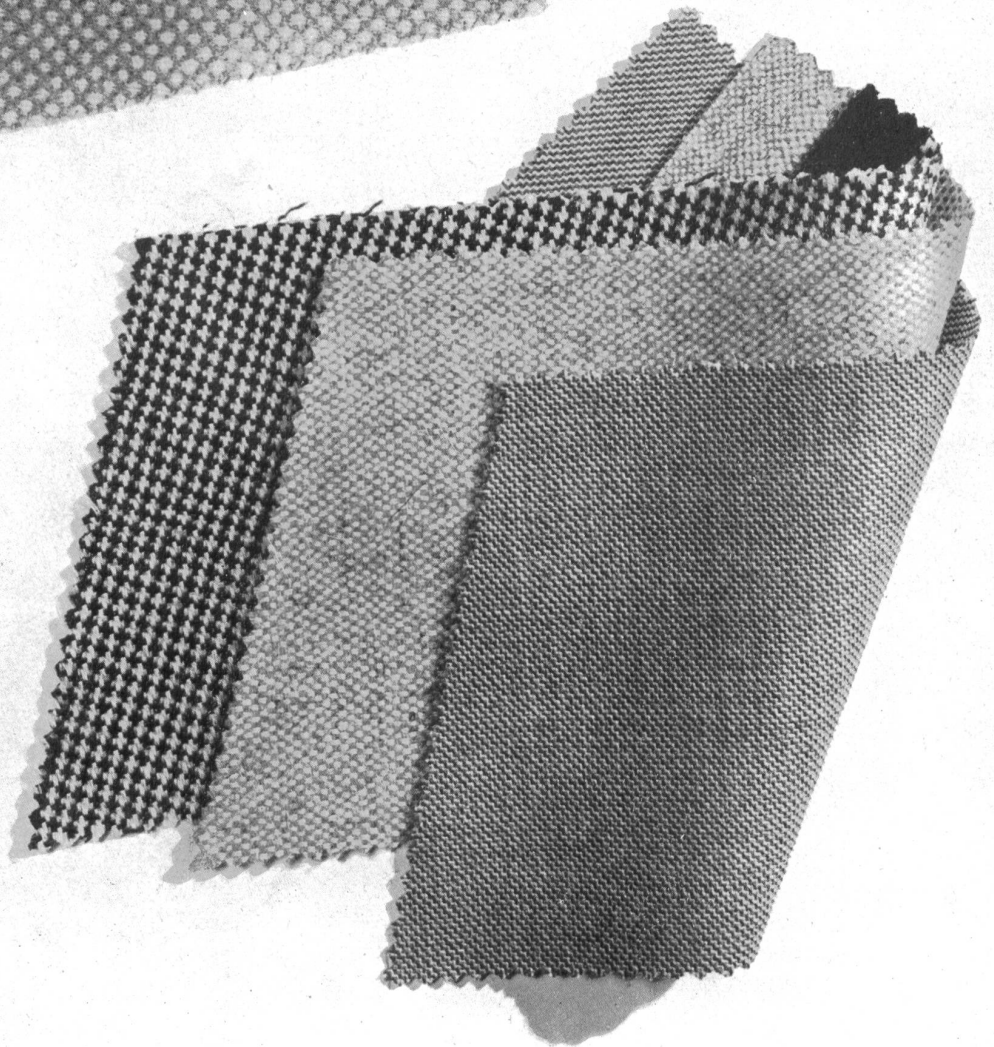
GATTIKER & STEINMANN, RICHTERSWIL.

Cette maison lance toujours des nouveautés d'une élégance surprenante et d'un goût raffiné. Voici un petit choix de sa magnifique collection d'été 1949, qui répond aux exigences les plus élevées.

This firm is always launching surprisingly distinctive and tasteful novelties. Here is a small selection from the magnificent Summer 1949 collection, which will meet with the approval of the most exacting customer.



GATTIKER & STEINMANN



GATTIKER & STEINMANN, RICHTERSWIL.

Esta casa nos sorprende siempre agradablemente con sus novedades de seductora elegancia. Véase aquí un pequeño surtido de su magnífica colección para el verano 1949, capaz de satisfacer las más altas exigencias.

Immer wieder überrascht diese Firma mit Neuheiten von bestechender Eleganz und auserlesenem Geschmack. Eine kleine Auswahl aus der wundervollen Sommerkollektion 1949, geschaffen für höchste Ansprüche.



RUTI

HEER

STEHLI

TISSAGE MÉCANIQUE DE SOIERIES RUTI, ZURICH.

Taffetas Pékin rayé, rayonne, dessins et teintes modernes ; se fait aussi en quadrillé.

Striped Pekin taffeta, rayon, fashionable patterns and colorings ; also obtainable in checked designs.

Tafetán Pequin listado, de rayón, con dibujos y coloridos modernos ; se fabrica también cuadrículado.

Gestreifter Rayonne Pekin Taffet in modernen Mustern und Farben ; auch kariert erhältlich.

HEER & Cie S. A., THALWIL.

Poult de soie rayé, glacé, moiré velours.

STEHLI & Cie, ZURICH.

Un crêpe de Chine et deux twills pure soie de la nouvelle collection. Pure silk Crêpe de Chine and two samples of twills from the new collection.

Un crêpón de China y dos fulares de pura seda de la nueva colección.

Ein reinseidener Crêpe de Chine und zwei Twill aus der neuen Kollektion.



METTLER

METTLER & Cie S.A., ST-GALL.

En haut : Crêpe Chinella infroissable, dessins mode.
 A gauche : Crêpe mat Météore infroissable et crêpe de Chine pure soie (au bord).
 En bas : Toile Pompadour infroissable.
 Top : Uncrushable Chinella crepe, fashionable designs.
 Left : Uncrushable « Météore » mat crepe and pure silk crepe de Chine (on the margin).
 Bottom : Uncrushable Toile Pompadour.

Arriba : Crespón Chinella inarrugable, dibujos de moda.
 A la izquierda : Crespón Meteor inarrugable y crepe de China de seda pura (al borde).
 Abajo : Toile Pompadour inarrugable.
 Oben : Crêpe Chinella knitterfrei, modische Dessins.
 Links : Mattkrepp Meteor, knitterfrei und reinseidener Crêpe de Chine (am Rand).
 Unten : Toile Pompadour, knitterfrei.



SCHLEGEL

SCHELLER

UEHLINGER

SCHLEGEL & Cie, BALE.

« TEWEBA »

Crêpes rayonne et (au milieu) noppé fibranne, imprimés.
 Printed rayon crepes and (in the middle) knotted staple fibre fabric.
 Crespónes de rayón y (en el centro) tejido motado de fibrán, estampados.
 Bedruckte Zellwollnopp- und (in der Mitte) Kunstseidencrepe-Gewebe.

R.SCHELLER & Cie,ZURICH.

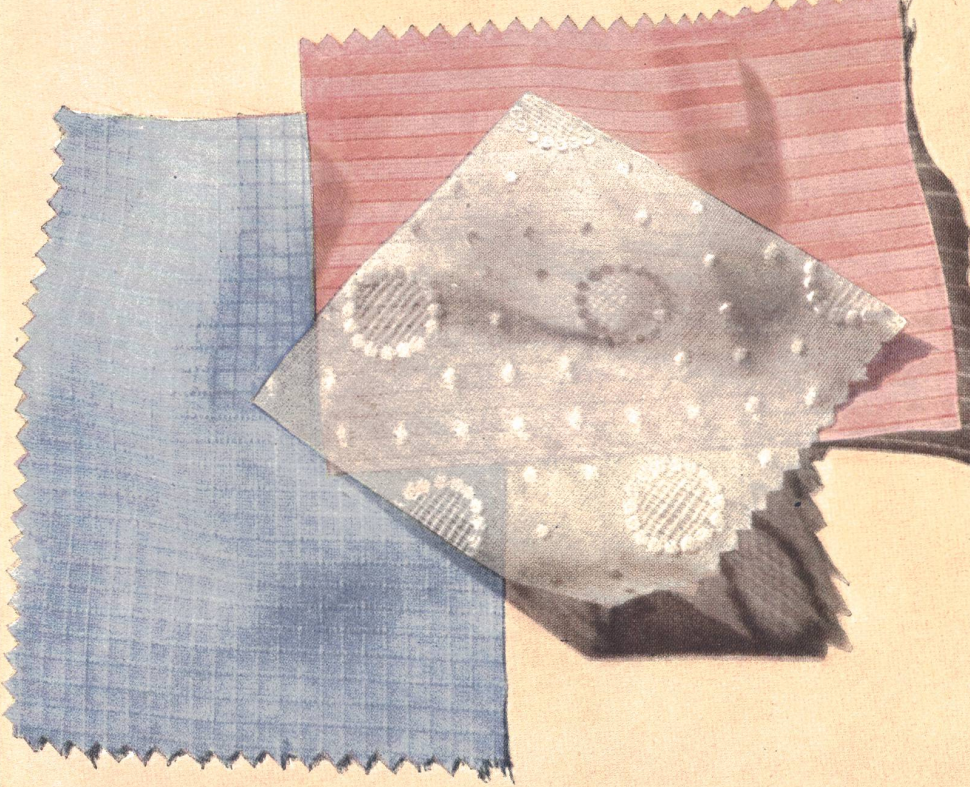
Taffetas brodés, dernière création.
 Embroidered taffetas, latest novelty.
 Tafetánes bordados, última novedad.
 Bestickter Taft, letzte Neuheit.

A. UEHLINGER, SOIERIES, BALE.

Nouveautés imprimées sur soie, rayonne et fibranne.
 Novelty prints on silk, rayon and staple fibre.
 Novedades estampadas sobre seda pura, rayón y fibrana.
 Druckneuheiten auf Seide, Rayonne und Fibranne.



EMAR



FISCHBACHER



WINZELER, OTT

EMAR S. A., ZURICH.

Nouveautés imprimées en pure soie, rayonne, fibranne et coton; nouveautés tissées; unis.

Printed novelties in pure silk, rayon, staple fibre and cotton; woven novelteis; plain fabrics.

Novedades estampadas, en seda pura, rayón, fibrana, y algodón; Novedades tejidas y lisas.

Nouveauté Druck in reiner Seide, Kunstseide, Zellwolle und Baumwolle; Nouveautés gewoben, uni.

CHRISTIAN FISCHBACHER CO., ST-GALL.

La grande mode pour la saison prochaine: tissus fantaisie pur coton, finissage infroissable, convenant particulièrement pour blouses. Livrables en divers assortiments de couleurs.

Very fashionable for the next season: pure cotton fancy fabrics, uncrushable, particularly suitable for blouses. Can be obtained in various shades.

De última novedad para la proxima estacion: tejidos fantasia de algodón puro, acabado inarrugable muy conveniente para blusas. Rico surtido de colores.

Die grosse Mode für die kommende Saison: Fantasie-stoffe aus reiner Baumwolle, knitterfrei, bestgeeignet für Blusen. Lieferbar in diversen Farbsortimenten.

WINZELER, OTT & CIE S. A., WEINFELDEN.

Piqué de coton mode pour vêtements de plage et de maison, décor original imprimé main. Popeline coton infroissable imprimée main, dessin nouveau, beau tonner, pour robes élégantes.

Fashionable cotton piqué for beach and house wear, original hand printed designs. Uncrushable printed cotton, novel hand printed design, fine handle for smart town wear.

Piqué de moda en algodón para vestidos de playa y caseros, decoración original estampada a mano. Popelina de algodón inarrugable, estampado a mano, dibujos nuevos, bonita caída, para trajes elegantes.

Baumwoll-Piqué, ein neues modisches Gewebe für Haus- und Strand-Kleider in originellen handgedruckten Dessins. Baumwoll-Popeline, handgedruckt mit neuartigem Streifendessin. Knitterfreie Ausrüstung mit schönem, fließendem Fall. Bestgeeignet für hochwertige Kleider.



JULIUS STITZEL, ZURICH.

La riche collection de cette maison comprend des tissus haute nouveauté ainsi que des genres plus courants en soie naturelle, rayonne et fibranne.

The rich collection presented by this house includes novelty fabrics and more current lines in pure silk, rayon and staple fibre.

La surtida collección de esta casa contiene tejidos alta novedad así como géneros más corrientes de seda natural, de rayón y de fibrán.

Die reiche Kollektion dieser Firma umfasst sowohl Haute-Nouveauté Gewebe als auch mittlere Genres in reiner Seide, Kunstseide und Zellwolle.